

№ 5. Маршъ съ хоромъ.

№ 5. Marche avec chœur.

№ 5. Marsch mit Chor.

Та-же декорація. Яркій солнечный день. Дворецъ убранъ цвѣтами. Сцена наполнена народомъ въ праздничныхъ одеждахъ. Видно приближающееся войско.)

Même décor. Journée de soleil; le palais est orné de fleurs. La scène est occupée par le peuple en habits de fête. On aperçoit des guerriers qui approchent.

Dieselbe Decoration. Heller sonniger Tag. Der Palast mit Blumen geschmückt. Die Scene angefüllt mit Volk in festlicher Kleidung. Aus der Ferne naht das Heer.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

49 Allegro maestoso. (♩=104)

нар

50

Musical score for piano, measures 50-59. The score is in 3/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). It features complex triplets and dynamic markings including *f*, *mf*, *ff*, and *cresc.* The music is divided into six systems, each with a treble and bass staff. Measure 50 starts with a forte (*f*) triplet in the bass. Measures 51-52 show a mezzo-forte (*mf*) triplet in the bass. Measures 53-54 continue with *mf* and *f* dynamics. Measures 55-56 show a crescendo (*cresc.*) in the bass. Measures 57-58 feature a fortissimo (*ff*) section with the instruction "(Занавесъ) (Rideau.) (Vorhang.)". Measure 59 ends with a forte (*f*) triplet in the bass.

(бросая цветы по пути шествия.)
(semant des fleurs sur la route.)
(Blumen auf den Weg des Zuges streuend.)

51

Сопраны.
Soprani.

p

ХОРЪ.
Choeur.

Альты.
Alti.

Мигъ счаст - ли - вый!

Jour de gloi - re!

Tag der Won - ne!

Мигъ же - лан - ный!

Jour de gloi - re!

Tag des Glan - zes,

серд - це ра - дость - ю ки -

Ils re - vien - nent nos guer -

fül - lest je - des Herz mit

51

*p**poco cresc.*

Серд - це ра - до - стью ки -

Ils re - vien - nent nos guer -

fül - lest je - des Herz mit

0 - за - ре - ный сла - вои

Le front haut, cou - vert de

In dem Schmuck des Sie - ges

52

пять.
riers!
Glück!

*poco cresc.**mf**p*

52

*cresc.**mf**dim.**p*

бран - ной
gloi - re,
kran - zes

воз - вра - ща - ет - ся А - тридъ.

il re - vient, le roi des rois.

kehrt des A - treus Sohn zu - rück!

p dolce

Съ нимъ до - мой му - жья и

Ils re - vien - nent les plus

Und mit ihm zur Hei - math

*dolce**dolce*

Ихъ го - ря - чи - я объ -

Re - ce - vons les a - vec

Der ge - lieb - ten Gut - ten.

dolce

бра - тья
bra - ves,
wie - der

съ по - ля рат - на - го и

ils re - vien - nent les plus

zieht der Krie - ger tapf - re

дуть.
di - gnes.
Schaar,

poco cresc. *mf* *dim.*

я - я вь сто - нѣ ро - ди - мой ждутъ, вь сто - ро -
 joy - e, ces guer - riers cou - verts de gloire, ces guer -
 Brü - der harr - ten treu wir man - ches Jahr. harr - ten

poco cresc. *mf* *dim.*

espress.

53 *p*

нѣ ро - ди - мой ждутъ. Тьму раз -
 riers cou - verts de gloire. La lu -
 treu wir man - ches Jahr! uns ge -

53

Тьму у - ны - лу - ю раз -
 Dans la nuit où nous é -
 Nun sie wie - der uns ge -

лу - ки смѣ - нитъ ра - до - сти за - ря. Раз - да -
 miè - re, la lu - miè - re va bril - ler! Nous al -
 ge - ben nach der Tren - nung lang und bang, lässt den

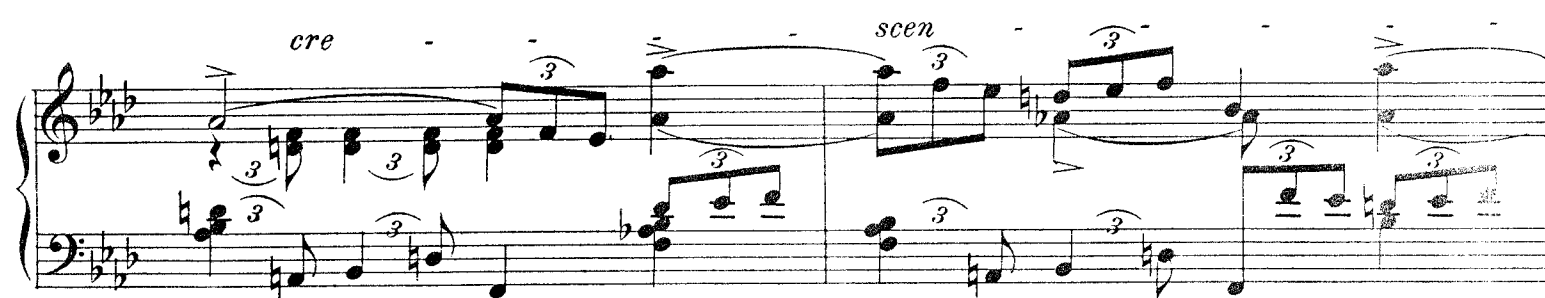
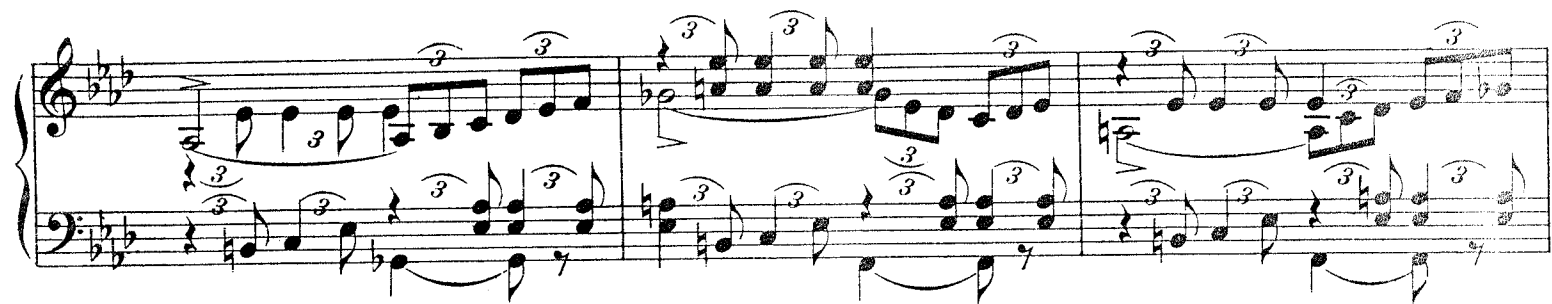
лу тions ге - плон - ге - бен *f*

cresc.

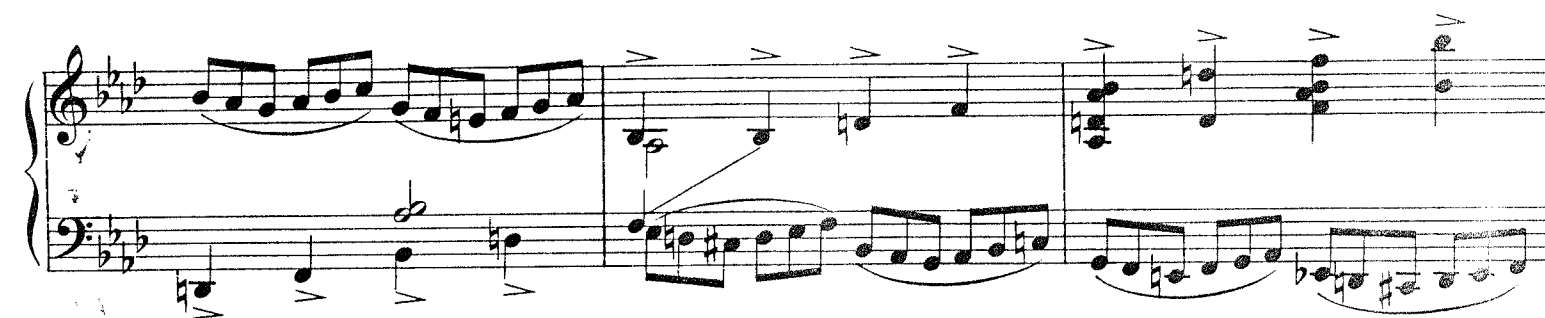
звѣ - ки гим - нес *f*

звѣ - ки гим - нес *f*

вай - тесь гим - новъ зву - ки въ честь ве - ли - ка - го ца - ря! —
 lons chan - ter des hym - nes en l'hon - neur du roi des rois. —
 Hel - den uns er - he - ben laut in fei - ern - dem Ge - sang! —



Fourth system of musical notation, measures 13-16. Measure 13 is marked with a box containing the number 54. The word *do* is written above the first measure. The piano accompaniment continues with triplets. The right hand melody features a *ff* (fortissimo) dynamic marking in measure 14.



(Агамемнонъ въѣзжаетъ на колесницѣ, окруженный тѣлохранителями, войскомъ и плѣнниками; на колесницѣ Кассандра. Къ концу марша шествіе останавливается передъ дверями дворца.)

(Agamemnon apparaît sur un char de triomphe entouré de ses gardes, de guerriers et de prisonniers, Cassandre est sur le char. A la fin de la marche le cortège s'arrête devant les portes du palais.)

55 (Agamemnon erscheint auf dem Streitwagen, umgeben von Leibwächtern, Kriegern, Gefangenen, auf dem Wagen Cassandra. Gegen Ende des Mursches hält der Zug vor den Thoren des Palastes.)

Сопранъ.

Soprani. *ff*

ХОРЪ. *Chor.* А - га - мем - нонъ, сынъ А - тре - я, ВОЖДЬ на - ро - довъ,
Choeur. A - ga - mem - non, fils d'A - tré - e, chef des peu-ples,
Альтъ. A - ga - mem - non, Sohn des A - treus, Hirt der Völ - ker,
Алт. A - ga - mem - non, Hirt der Völ - ker,
Теноръ. A - га - мем - нонъ, ВОЖДЬ на - ро - довъ,
Tenori. A - ga - mem - non, chef des peu-ples,
А - га - мем - нонъ, Hirt der Völ - ker,
А - га - мем - нонъ, ВОЖДЬ на - ро - довъ,
А - га - мем - нонъ, chef des peu-ples,
Басъ. *ff* A - га - мем - нонъ, Hirt der Völ - ker,
Bassi. A - ga - mem - non, сынъ А - тре - я, ВОЖДЬ на - ро - довъ,
A - ga - mem - non, fils d'A - tré - e, chef des peu-ples,
A - ga - mem - non, Sohn des A - treus, Hirt der Völ - ker,

55

a tempo

ff

царь ца - рей! Нѣтъ вож - дя е - го хра - брѣй!
roi des rois. Com - ment ho - no - rer ton nom!
Herr der Herrn! Lich - te Son - ne du der dei - nen.

царь ца - рей! Нѣтъ вож - дя е - го хра - брѣй, нѣтъ ца - ря муд - рѣй!
roi des rois. Com - ment ho - no - rer ton nom, ho - no - rer ton nom!
Herr der Herrn! Lich - te Son - ne du der dei - nen, der Für - sten Stern!

царь ца - рей! Нѣтъ вож - дя е - го хра - брѣй!
roi des rois. Com - ment ho - no - rer ton nom!
Herr der Herrn! Lich - te Son - ne du der dei - nen.

царь ца - рей! Нѣтъ вож - дя е - го хра - брѣй!
roi des rois. Com - ment ho - no - rer ton nom!
Herr der Herrn! Lich - te Son - ne du der dei - nen.

Нѣтъ ца-ря е-го му-дрѣй!
 Tu es le plus grand des rois.
 du der Für-sten hel-ler Stern!

Со-кру-шен-ный мощ-ной
 tu as dé-truit Troi-e.
 Dei-nem mächt'-gen Hel-den-

Нѣтъ вож-дя е-го хра-брѣй, нѣтъ ца-ря му-дрѣй!
 Com-ment ho-no-rer ton nom, ho-no-rer ton nom!
 Lich-te Son-ne du der dei-nen, der Für-sten Stern!

Со-кру-шен-ный мощ-ной
 Tu as dé-truit Troi-e.
 Dei-nem mächt'-gen Hel-den-

ро хра-брѣй!
 rer ton nom,
 du der dei-nen,

Нѣтъ ца-ря му-дрѣй!
 ho-no-rer ton nom!
 du der Für-sten Stern!

Со-кру-шен-ный
 Tu as dé-truit
 Dei-nem mächt'-gen

брѣй, нѣтъ ца-ря му-дрѣй!
 nom, ho-no-rer ton nom!
 dei-nen, der Für-sten Stern!

Нѣтъ ца-ря му-дрѣй!
 Tu es le plus grand des rois.
 Du der Für-sten Stern!

Со-кру-шен-ный
 Tu as dé-truit
 Dei-nem mächt'-gen

для - нью палъ пре-да-тель-скій Пергамъ.
 tu as fait crou-ler ses murs hautains
 thu - me sank die trotz'-ge Fe-ste hin,

У-томленъ кро-ва-вой
 et ses tem-ple, ses au-
 e-wig nun in höchstem

для - нью палъ пре-да-тель-скій Пергамъ.
 tu as fait crou-ler ses murs hau-tains
 thu - me sank die trotz'-ge Fe-ste hin,

У-то-мленъ кро-ва-вой
 et ses tem-ple, ses au-
 e-wig nun in höchstem

мощ-ной для - нью палъ пре-да-тель-скій Пергамъ.
 Troi-e, tu as fait crou-ler ses murs hau-tains
 Hel-den-thu - me sank die trotz'-ge Fe-ste hin,

У-томленъ кро-ва-вой
 et ses tem-ple, ses au-
 e-wig nun in

мощ-ной для - нью палъ пре-да-тель-скій Пергамъ.
 Troi-e, tu as fait crou-ler ses murs hau-tains
 Hel-den-thu - me sank die trotz'-ge Fe-ste hin,

У-то-мленъ кро-ва-вой
 et ses tem-ple, ses au-
 e-wig nun in

56

бра - нью. царь вер - нул - ся сно - ва кънамъ. Сла - вы,
 tels, la ra - ce fie - re des Troy - ens. Tu re -
 Ruh - me lebst du in der Men - schen Sinn! Heil dir,

бра - нью, царь вер - нул - ся сно - ва кънамъ. Сла - вы,
 tels, la ra - ce fie - re des Troy - ens. Tu re -
 Ruh - me lebst du in der Men - schen Sinn! Heil dir,

ва - вой бра - нью, царь вер - нул - ся сно - ва кънамъ. Сла - вы,
 ses au - tels, la ra - ce fie - re des Troy - ens. Tu re -
 höch - stem Ruh - me lebst du in der Men - schen Sinn! Heil dir,

56

sf

f

до - блест - ныхъ на - гра - ды, онъ до - бил - ся отъ бо - говъ. Сла - вы
 viens le plus au - gus - te, le plus jus - te des vi - vants. Oui, tu es
 Heil dir! A - ga - memnon! Hirt der Völ - ker, Herr der Herrn! Heil dir!

до - блест - ныхъ на - гра - ды, онъ до - бил - ся отъ бо - говъ,
 viens le plus au - gus - te, le plus jus - te des vi - vants,
 Heil dir! A - ga - memnon! Hirt der Völ - ker, Herr der Herrn!

до - блест - ныхъ на - гра - ды, онъ до - бил - ся отъ бо - говъ,
 viens le plus au - gus - te, le plus jus - te des vi - vants,
 Heil dir! A - ga - memnon! Hirt der Völ - ker, Herr der Herrn!

sf

онъ до-бил-ся, онъ — до-бил-ся отъ бо-говъ. Онъ кра-са под-
le plus jus-te, le — plus jus-te des vi-vants. fier or-gueil de
Hirt der Völ-ker! Hirt — der Völ-ker! Herr der Herrn! Du der dei-nen

онъ до-бил-ся отъ бо-говъ. Онъ кра-са под-
le plus jus-te des vi-vants, fier or-gueil de
Hirt der Völ-ker! Herr der Herrn! Du der dei-nen

mp

cresc. *f* *f* *f*
ной Эл-ла-ды. гор-дость на-ша. бичъ вра-говъ. —
ta pa-tri-e, no-tre gloi-re, notre ap-pui. —
lich-te Son-ne! Du der Für-sten hel-ler Stern! —

cresc. *f* *f* *f*
ной Эл-ла-ды. гор-дость на-ша. бичъ вра-говъ. —
ta pa-tri-e, no-tre gloi-re, notre ap-pui. —
lich-te Son-ne! Du der Für-sten hel-ler Stern! —

cresc. *f* *f* *f*

cresc. *f* *f* *f*

cre - scen - do

57

Più mosso. (♩ = 132)

Гор - достъ на - ша, бичъ
No - tre gloi - re, notre
Du - der Für - sten hel

57

Più mosso. (♩ = 132)

ff ff sf

вра - говъ! Онъ бо - гамъ без-смертнымъ
ap - pui! Des grands dieux tu es le
ler Stern! Un - er - reicht und un - er -

sf mf

pa - венъ, онъ во всемъ по - до - бенъ
frè - re tout puis - sant et glo - ri -
reich - bar, kann ver - geh'n dem Na - me

pa - венъ, онъ во всемъ по - до - бенъ
frè - re tout puis - sant et glo - ri -
reich - bar, kann ver - geh'n dem Na - me

имъ. _____ Какъ о - ни, мо - гучъ и сла - венъ,
eux, _____ té - mé - rai - re, in - tré - pi - de,
nie, _____ ew' - gen Göt - tern nur rer - gleich - bar,

имъ. _____ Какъ о - ни, мо - гучъ и сла - венъ,
eux, _____ té - mé - rai - re, in - tré - pi - de,
nie, _____ ew' - gen Göt - tern nur rer - gleich - bar.

какъ о - ни, не по - бѣ - димъ,
 in - vin - ci - ble, im - mor - tel!
 bist un - sterb - lich du wie sie!

ri - - tar - - dan -

какъ о - ни, не по - бѣ - димъ!
 In - vin - ci - ble, im - mor - tel!
 Bist un - sterb - lich du wie sie!

ri - - tar - - dan -

58 poco meno mosso

- do

Онъ бо - га - без
De nos dieux tu
Er' - gen Göt tern

Онъ бо - га - без
De nos dieux
Er' - gen Göt tern

58 poco meno mosso

- do

смерт - нымъ ра - венъ, онъ во -
es le frè - re, in vin -
nur rer gleich bar, bist un -

Онъ во всемъ по - до -
In vin - ci - ble, in -
Bist un - sterb - lich du

без - смерт - нымъ ра - венъ,
tu es le frè - re,
tern nur rer gleich bar,

p molto

ВСЕМЪ ПО ДО
 ei ble, im
 sterb lich du

бенъ, онъ по
 vin ci ble,
 wie sie, un sterb lich

онъ во ВСЕМЪ по
 in vin ei ble,
 bist un sterb lich

cre *scen* *do*

бенъ имъ!
 mor tell!
 wie sie!

до бенъ имъ!
 im mor tell!
 du wie sie!

12 12 *ff*

№ 6. Сцена. (Агамемнонъ и хоръ воиновъ.)

№ 6. Scène. (Agamemnon et chœur des guerriers.) — № 6. Scene. (Agamemnon u. Chor der Krieger.)

Агамемнонъ.
Agamemnon.
Agamemnon.59 **Maestoso.** (♩ = 76)(на колесницѣ)
(sur le char.)
(auf dem Wagen) *f*

При-вѣтъ те -
Hom-mage a
Sei mir ge -

бѣ, о - те - че - ство мо - е! ————— И вамъ привѣтъ, до - маш-нѣ - е пе - на - ты!
toi d'a-bord, ô mon Ar - gos! ————— A vous aus-si, ô dieux de la pa-tri - e!
grüsst, mein theures Va - ter - land! ————— Ge - grü - sset seid, ihr hei - mischen Pe - na - ten!

Черезъ де-сять лѣтъ, у - вѣн-чан-ный по - бѣ - дой, подѣ
Je dois aux dieux l'heu - reux re - tour de Troi - e ain -
Der vor zehn Jah - ren Ab-schied ich ge - nom - men, kehr'

снѣ род-ныхъ чер-то - говъ ————— я воз-вра-тил - ся вно-вь.
si que ma vic-toi - re ————— sur la ci - té troy-enne.
nun im Schmuck des Sie - ges ————— ich stolz zu-rück zu euch.

ff

Паль Ил - lionъ!
Plus d'I - li-on!
I - li - um fiel!

Бо - гамъ у-год-но бы-ло мо-ей ру-
Les dieux dans leur co - lè-re ont mis dans
Der Göt - ter gnädiger Wil-le liess mei-ne

кои свер-шить — свой при-го - воръ.
l'urne san-glan - - te leur ar - rêt.
Hand voll - ziehn — den Ur-theils-spruch!

ff

60 Andante ma non troppo. (♩ = 76)

Сла - ва без-смертнымъ, сла - - - ва!
Gloire aux dieux im - mor - tels! Gloi - - - re!
Dank euch ihr Göt - ter; Dank euch! - - - re!

f *dim.* *p*

Сла - ва без-смертнымъ, сла - - - ва!
Gloire aux dieux im - mor - tels! Gloi - - - re!
Dank euch ihr Göt - ter; Dank euch! - - - re!

f *dim.* *p*

p *cresc.* *f*

Въ бит - въ кро - ва - вой, на мо - рѣ бурномъ, насъ о - хра - няв - шимъ,
 Gloire aux grands dieux qui ont cal - mé les tem - pè - tes pour pro - té -
 Tob - te die Feldschlacht, stürm - te die Meerfluth, schütz - tet ihr gnü - dig,

p *cresc.* *mf*

rit. *a tempo*

насъ о - хра - няв - шимъ, сла - ва бо - гамъ! сла - ва!
 ger nos tri - rè - mes, gloire aux grands dieux, gloi - re, gloi -
 gnü dig uns im - mer, Dank, Göt - ter, euch! Dank euch!

> rit. *a tempo*

61 Poco più mosso. (♩ = 80)

f

re! Го - родъ При - а - ма въ гру - дахъ раз - ва лилъ,
 Troi - e n'est plus que cen - dre qui mar - que en -
 Pri - amis zer - rach - te Ve - ste liegt ö - de,

p *f* *p* *f* *p*

пла - мя бу - шу - етъ въ стог - нахъ е - го. По - ка ве - лѣ - ниемъ
 со - ре la place où fut I - li - on; grâce aux grands dieux l'op -
 Flam - men durch - ei - len Gas - sen und Platz. Strö - me viel ed - len

f *p* *f* *p*

мщень - е свер-ши-лось, кровь - ю тро-ян-цевъ смыть нашъ по-зоръ.
 pro - bre est ra-che - té - e par le sang des Troyens.
 Blu - tes ver-gos - sen wu - schen die Fle - cken fort uns' - rerSchmach!

f *p* *f* *p* *p*

62 Tempo I. (♩ = 76)

Сла - ва без-смерт-нымъ, сла - - - - - ва!
 Gloire aux dieux im - mor - tels, gloi - - - - - re!
 Dank euch ihr Göt - ter, Dank euch!

Tenori. *p*

XOPЪ. Choeur. Chor. Сла - - - - - ва!
 Gloi - - - - - re!
 Dank euch!

Bassi. *p*

62 Tempo I. (♩ = 76)

Сла - ва без-смерт-нымъ, сла - - - - - ва!
 Gloire aux dieux im - mor - tels, gloi - - - - - re!
 Dank euch ihr Göt - ter, Dank euch!

Сла - - - - - ва!
 Gloi - - - - - re!
 Dank euch!

mf *dim.* *p*

cresc. *f*

Въ бит - вѣ кро - ва - вой, на мо - рѣ бур - номъ, насъ
 Gloire aux grands dieux qui ont cal - mé les tem - - pête -
 Tob - te die Feld - schlacht, stürm - te die Meer - fluth, schütz -

p

Въ бит - вѣ кро - ва - вой, на мо - рѣ бур - номъ, насъ
 Gloire aux dieux qui daient nos - - pête -
 Tob - te die Feld - schlacht, stürm - te die

cresc. *f*

о - хра - няв - шимъ, насъ о - хра - няв - шимъ,
 - tes pour pro - té - ger nos na - vi - res,
 - tet ihr gnä - dig, gnä - dig uns im - mer

бур - номъ, насъ о - хра - няв - шимъ,
 vi - res dans les tem - pête -
 Meer - fluth, schütz - tet ihr im - mer,

mf

сла - ва бо - гамъ без - смерт - нымъ, сла ва бо - гамъ
 gloire aux puissants dieux im - mor - tels, dieux puis - sants
 Dank sei euch ew' - ge Göt - ter, Dank sei euch ew' -

f

сла - ва бо - гамъ без - смерт - нымъ, сла ва бо - гамъ
 gloire aux puis - sants dieux
 Dank sei euch ew' - ge

без - - смерт - - - - - нымъ, - - - - - сла - - - - -
 et - - - - - jus - - - - - tes, - - - - - gloi - - - - -
 ge - - - - - Göt - - - - - ter, - - - - - Dank

смерт - - - - - нымъ, - - - - - сла - - - - -
 im - - - - - mor - - - - - tels, - - - - -
 Göt - - - - - ter, - - - - - Dank

- - - - - Ва! - - - - - Сла - - - - -
 - - - - - re, - - - - - gloi - - - - -
 - - - - - euch! - - - - - Dank

Ва - - - - - без - - - - - смерт - - - - - нымъ, - - - - - сла - - - - -
 dieux - - - - - puis - - - - - sants - - - - - et - - - - - jus - - - - -
 euch, - - - - - ihr - - - - - Göt - - - - - ter, - - - - - Dank

Ва! - - - - - Сла - - - - - Ва!
 re, - - - - - gloi - - - - - re!
 euch! - - - - - Dank euch!

Ва! - - - - - Сла - - - - - Ва!
 tes, - - - - - gloi - - - - - re!
 euch! - - - - - Dank euch!

cresc.

f

№ 7. Сцена и Дуэтъ.
 № 7. Scène et Duo. — № 7. Scene und Duett.

(Клитемнестра поспѣшно выходитъ изъ дворца, сопровождаемая рабынями, несущими пурпуровыя одежды.)
 (Clytemnestre sort précipitemment du palais suivie d'esclaves portant sur leurs bras des étoffes de pourpre.)
 (Klytämnestra tritt eilig aus dem Palast, begleitet von Sclavinnen, die purpurne Gewänder tragen.)

63 Allegro.

Клитемнестра.
 Clytemnestre.
 Klytämnestra.

О, мой супругъ! У - же - ли на я - ву ————— те - би я ви - жу
 Oh, mon é - poux, ma gloi - re, mon a - mour! ————— En - fin je te re -
 O, mein Ge - mahl! So ist es denn kein Traum, ————— ich se - he wie - der

Poco meno. (♩ = 84)

ВНОВЬ? О, слад - кій, слад кій мигъ ————— СРИ
 vois! La sour - ce de mes pleurs est ta -
 Dich? O sü - sse, heiss - er - sehn - - - te

да - нья!
 ri - e.
 Stun - de!

Агамемнонь.
Agamemnon.
Agamemnon.

64

f

При - вѣтъ те - бѣ, дочь Ле - ды, су - пры - га ми - ла - я, мо - ихъ чер - то - говъ
Sa - lut, ô mon é - pou - se, ô fil - le de Lé - da, gar - di - en - ne du foy -
Ge - grüsst sei, Toch - ter Le - das, ge - lieb - te Gat - tin Du, des Her - des Hü - te -

Meno mosso.

f dim. p

p

стражъ. Дол - га бы - ла раз - лу - ка на - ша; я радъ, что ви - жу вновь те -
er. Les dieux me don - nent la vie - toi - re; puis - sions nous en jou - ir long -
rin. Wohlt trenn - te lau - ge uns das Schicksal, nun gönnt es uns das Wie - der -

Più vivo. (♩ = 96)

бя. ———— Но по - че -
temps! ———— Mais je ne
seh'n. ———— Al - lein wa -

espr. p f

p

му не ви - жу я О - рес - та? Ска - жи, за - чѣмъ къ ро - ди - те - лю на встрѣ - чу не
vois pas près de toi O - res - te? Pour - quoi n'est - il pas là pour sa - lu - er mon heu -
cum er - blick' ich nicht O - re - stes? Sag an, wa - rum den Va - ter zu be - grü - ssen er -

p

Andante ma non troppo. (♩=58)

65 Клитемнестра. Clytemnestre. Klytämnestra.

вы-шелъ онъ?
reux re-tour?
scheint er nicht?

Сынъ нашъ теперь да-ле-ко;
No-tre cher fils est très loin;
Fern e-ben weilt unser Sohn,

взялъ е-го Строфій въ Фо-ки-ду.
le Pho-cé-en Stro-phi-us pen-
Stro-phi-os nahm ihn nach Pho-kis.

accel.

pp

cresc.

Здѣсь безъ те-бя, мои су-пругъ, страш-но мнѣ бы-ло за сы-на, страш-но.
dant ton ab-sen-ce m'a fait en-vi-sa-ger de ter-ri-bles trou-bles.
Hier oh-ne Dich, mein Ge-mahl, ban-ge mir war um den Kna-ben, ban-ge.

sf *dim.*

Сму-ты на-род-ной бо-ясь, сънимъ я разста-ть-ся рѣ-ши-лась; ду-ма-ла я, что вда-
J'ai pré-fé-ré en-vo-y-er no-tre cher fils en Pho-ci-de. Là, loin du peup-le ar-gi-
Fürchtend das treu-lo-se Volk, trenn-te ich lie-ber von ihm mich, als dass er hier, oh-ne

66 *espr.*

ли бу-дешь е-му без-о-пас-нѣй.
en au-cun dan-ger ne le guet-te.
Schutz, schweb-te in ste-ten Ge-fah-ren.

Сколь-ко я вы-нес-ла
J'ai tant veil-lé, tant pleu-
Ach, was ich Qua-len er

(♩=50)

p *espress.*

му́къ, какъ за те - бя я бо - я - лась, сколь - ко но - чей не спа -
 re, mes yeux en por - tent la mar - que! Tou - tes les nuits dans mes
 litt, sor - gend um Dich mich und här - mend! Ach, was ich Näch - te nicht

ла, глазъ отъ тос - ки не смы - ка - я!
 son - ges je tremblais pour ta vi - e!
 schlief, kum - mer - voll wa - chend und weinend!

ac - ce - le - ran - do

mf *cresc.*

67 Andante maestoso. (♩ = 56)

Кон — чи - лись му - ки мо -
 Oh — qu'il m'est doux de te
 Doch — al - les Leid ist vor -

f *dim.* *p*

и, ра - достъ смѣ - ни - ла стра - да - - нья;
 voir' Plus de tourments et de crain - tes!
 bei. Freu - de nur fühlt mei - ne See - - le,

mf *espr.* *espr.*

cresc.

ты — воз-вра-тил-ся ко мнѣ — — — — — вѣ сла — — — вѣ ве-ли-кой по-
 Tu — me re-viens, mon é - roux, — — — — — fier, — — — vic-to-rieux et au-
 Du — bist mir wie - der-ge - kehrt, — — — — — strah - - - lend im Glan-ze des

ff.

бѣ - - - ды, вѣ сла - - вѣ ве-ли-кой по - бѣ - - ды,
 gus - - - te, fier, vic - to-rieux et au - gus - - te,
 Sie - - - ges, strah - - lend im Glan-ze des Sie - - ges,

cre - scen - do ***f***

rall.

вѣ сла-вѣ ве - ли - - кой, ве - ли - кой по -
 tu me re - viens vic - - to - rieux et au -
 strah-lend im Glan - - ze, im Glan - ze des

rall.

68

бѣ - - - - - ды!
 gus - - - - - te!
 Sie - - - - - ges!

a tempo ***ff***

2

(рабѣнямъ.)
(aux esclaves)
(zu den Sclavinnen.)

Сой-ди же съко-лес - ни-цы! А
Descends du char, A - tri - de! Et
Ent-stei-ge denn dem Wa-gen! Doch

вы ско-рѣ-е у-сте-ли-те до-ро-гу всю до са-ма-го двор-ца о -
vous, qu'at-ten-dez vous, es - cla - ves? На-tez vous donc d'é-ten-dre des ta - pis de
ihr, be - eilt euch aus - zu - le - gen den gan-zen Weg bis hin zu dem Pa - last mit

69

Andante. (♩ = 72)

деж - да - ми ба - - гря - ны - ми! Пусть по - бѣ-дите - ль Тро - и по -
pour - pre sous les pas du roi! Que sous les pas d'A - tri - de, dans
kost - ba - rer Ge - - wän - der Zier! Dass der Be - sie - ger Tro - ja's auf

уст-лап - но - му пур-пу-ромъ пу - ти въ сво - и чер - то - гивсту-пѣть.
son pa - lais ren-trant vainqueur, s'é - ta - - lent des tis - sus de pour-pre.
kö - nig - li - cher pur-pur-farb'ner Bahn zum Sitz der Vä - ter schrei-te!

(рабыни бросаются разстилать пурпуровыя одежды. Агамемнонь останавливаетъ ихъ жестомъ.)

(Les esclaves étendent devant l'entrée du palais les étoffes de pourpre. Agamemnon d'un geste les arrête.)

(Die Schlawinnen schicken sich an, die Purpurgewänder auszubreiten. Agamemnon unterbricht sie durch Gebärde.)

Più mosso. (♩ = 84)

Агамемнонь. Agamemnon. Agamemnon.

He нуж-но мнѣ ни пур-пу-ра, ни мяг-ка-го пу-ти. Та - ка - я честь бо -
 Pour-quoi la pour - pre sousmes pas! Non, je ne le veux pas. Aux dieux seuls l'on ré -
 Nicht braucht mein Fuss auf Pur-pur-de-cken hin-zu-wandeln weich. Es ziemt al - lein den

cresc.

70

Allegro moderato. (♩ = 69)

Клитемнестра. Clytemnestre. Klytämnestra.

гамъ од-нимъ при - лич - на. О, не - про - тивъ - ся ты же -
 ser - ve cet hom - ma - ge. Ah, ne ré - sis - - te pas a -
 Göt-tern sol - che Eh - re. O, wi - der - se - - tze mei - nem

p

лань - ю мо - е - му! Кор -
 mon ar - dent dé - sir! A
 Wun - sche, Freund, dich nicht! Wonn

Агамемнонь. Объ э - томъ не про - си, мо - - е рѣ - ше - нье
 Agamemnon. Non, ces - se, je ne peux cé - der a ta pri -
 Agamemnon. Nicht län - ger dring in mich, un - beug - sam ist mein

tr *tr* *tr* *p*

дабъ При - а - му рокъ по - бѣ - ду да - ро - валъ,
 ta pla - ce Pri - am n'au - rait pas hé - si - té!
 Pri - am vom Ge - schick der Sieg ver - lie - hen wär',

твер - до.
 é - re.
 Wil - le.

espress. *p* *espress.*

не от - ка - за.л - - - сябъ онъ отъ по - чес - теи, ко -
 Sans se lais - ser pri - er il eut fou - lé la -
 nicht wür - de er rer - dien - - - ter Hul - di - gung sich

71
 неч - - - но.
 pour - - - pre.
 wei - - - gern.

Агамемнонъ. Пусть тотъ, ко - му не стра - шень гнѣвъ бо -
 Agamemnon. Ce - lui qui bra - ve le cour - roux des -
 Agamemnon. Es mag, wem an - be - kannt der Göt - - - ter

говъ, ce - бѣ ихъ по - чес - ти над - мен - но при - сво -
 dieux peut seul se fai - re dis - cer - ner de tels hom -
 Zorn rer - mess' - - nen Sin - nes ih - re Eh - - run - gen sich

Клитемнестра. Clytemnestre. Klytämnestra.

Про - шу тебѣ! со - гла - сье
 Oh, cher e - roux, oh, cède à
 Ich bit - te Dich! f thu' den Ge

я - - - етъ.
 ma - - - ges.
 eig - - - nen.

Нѣтъ! нѣтъ!
 Non! Non!
 Nein! Nein!

Агамемнонъ.
Agamemnon.
Агамемнон.

дай сво-е! Нѣтъ, нѣтъ! Я при-хо-ти тво-ей по-творство-вать не бу-ду!
mon dé-sir! Non! Non! crois moi, je ne dois pas cé-der à ton ca-pri-ce!
fal - len mir! Nein, nein! Solch fre-veln-dem Be-gehr werd' nim-mer ich will-fah-ren!

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

72

tr *cresc.* *sf* *p* *dolce* *tranquillo dolce*

To - му, Au - com - Ich denk;

кто по - бѣ - дилъ мо - гу - ча - го вра - га, не
ble de la gloire il sied mieux de cé-der oh,
wer vor dem Feind ge - stan - den sei - nen Mann, kann

poco rit. *cresc.*

стыд - - - но жен - ско - му же - ла - нью по - - ко - рить - - ся.
lais - - - se toi en - fin con - vain - cre par ta fem - - me!
zu - - - hig wa - gen ei - nem Wei - be sich zu fü - - gen. *p*

poco rit. *cresc.*

Агамемнонъ. У
Agamemnon. Oh!
Агамемнон. Liegt

a tempo

же - ли силь - но такъ же - ла - ни - е тво - е, что у - про -
 rei - ne tu dé - si - - - res donc bien vi - ve - ment que ton é -
 wirk - lich dir so sehr am Her - zen die - ser Wunsch, dass zu er -

Клитемнестра.
 Clytemnestre.
 Klytämnestra.

Сви - да - нья ра - до - сти не -
 En ce jour bien heureux pour -
 Die Lust des Wie - der - sehn's nicht

cresc.

снѣтъ ме - ня ты хо - чешь не - пре - мѣн - но?
 rous ac - cède au sa - price du - ne fem - me!
 wei - chen mich, du ernst - lich bist ge - son - nen!

cresc.

о - мра - чай от - ка - зомъ, сви - дань - я
 quoi ter - nir ma joi - e? En ce jour
 trü - be durch Ver - sa - gen. Die Lust des

f

Невѣ
 Oh,
 Mir

dolce

p

73

poco rit.

ра-до-сти не о-мра-чай от-ка-зомъ.
 bien-heu-reux n'at-tris-te pas ma joi--e.
 Wie-der-sehns nicht trü-be durch Ver-sa--gen.

си-лахъ я про-ти-вить-ся те-бѣ.
 fem-me! je cède à ton dé-sir.

73

fehlt die Kraft, zu tro-tzen dei-nem Flehn!

*a tempo**acceler.**cresc.*

74

Агамемнонъ. Agamemnon. Agamemnon.

Tempo I.

Да бу-детъ
 Eh bien, a--
 Ge-sche-he

*poco**a**poco**espr.*

такъ,
 lors
 denn

какъ
 qu'il
 der

хо-четъ,
 soit
 Will

какъ
 fait
 le

хо-детъ,
 se
 der

хо-детъ,
 lon
 Will

cresc.

четъ
 tes
 le

Кли
 vœux,
 Kly

те
 oh!
 tū

мне
 rei
 me

(Клитемнестра даетъ знакъ рабынямъ, которыя разстилають пурпурныя ткани по ступенямъ дворца.)

стра. (Clytemnestre fait signe aux esclaves d'étendre la pourpre.)
ne. (Klytämnestra giebt den Sklavinnen ein Zeichen, welche purpurne Gewebe auf die Stufen des
stra's. Palastes breiten.)

di - mi - nu - en - do

75 Maestoso. (♩ = 76)

(Агамемнонъ сходитъ съ колесницы.)
(Agamemnon descend du char de triomphe.)
(Agamemnon steigt vom Wagen herab.)

Пусть кто ни-будь сан-да-ли-и раз-
Que promptement l'on m'en-lè-ve ces
Kommt ei-lend die San-da-len denn zu

(рабы развязываютъ Агамемнону сандалинъ.)
(Les esclaves délient les sandales.)
(Sklavinnen lösen Agamemnon die Sandalen.)

вя-жетъ мнѣ.
bro - de-quins.
lö - sen mir.

За то и ты мо-ю ис-пол-ни
Ac - cè - de toi de même à ma pri -
Da - für auch du er - füll' mir ei - ne

76 Adagio. (♩ = 66.)

просьбу. Вотъ Кас - санд-ра, ца-ря При - а - ма дочь. При - ми е - е въ свой
 è - re. C'est Cas - san-dre, la fil - le de Pri - am! Ac - cueil le Pé - tran -
 Bit - te. Hier Kas - san-dra, des Kö-nig Pri - am Toch-ter, nimm auf sie in dein

dim. *pp* *dolce*

домъ и об-лас - кай; кто хо-ро - шо об-хо дит-ся съ ра - ба-ми, къ то-му и
 gère a-vec bon - té. Quand l'homme traite a-vec bon-té l'es - cla-ve, les dieux lui
 Haus und sei ihr hold; wer sei-nen Schla - ren gü-te - voll be - geg-net, dem sind die

m.g. *p*

бо - ги бла - го - скло н - ны, къ то - му и бо - ги бла - го - скло н -
 sont tous fa - vo - ra - bles; les dieux tou - jours sont fa - vo - ra -
 Göt - ter gleich-falls wohl - ge - neigt, dem sind die Göt - ter gleichfalls wohl - ge -

sf *dim.*

Клитемнестра.

Clytemnestre.

Klytämnestra.

ны! Ис-пол-ню я же - ла - ни - е тво - е.
 bles! Je me sou-mets, ô roi, à ton dé-sir.
 neigt! Wie du be-gehrst, dein Wil - le soll ge-scheh'n.

fpp *fpp*

№ 8. Сцена Кассандры съ хоромъ.

(Клитемнестра, Кассандра, хоръ народа.)

№ 8. Scène. Cassandre et le peuple.

(Clytemnestre, Cassandre, le peuple.)

№ 8. Scene. Cassandra und Chor.

(Klytämnestra, Cassandra, Chor des Volkes.)

(Клитемнестра, остановившись у входа во дворецъ, обращается къ Кассандрѣ)

(Clytemnestre s'arrête à l'entrée du palais et s'adresse à Cassandre.)

(Klytämnestra, am Eingang des Palastes stehen bleibend, wendet sich zu Cassandra.)

78 Recit. (повелительно) (impérieusement) (befehlend)

Клитемнестра. Вой-ди и ты, те-бя зо-ву, Кас-сандра. (Кассандра не отвѣчаетъ.)
 Clytemnestre. Et toi aus-si, entre au palais, Cas-san-dre. (Cassandre ne répond pas.)
 Klytämnestra. Triff ein auch du, zu dir sprech ich, Kas-san-dra. (Cassandra antwortet nicht.)

Andante. (♩ = 76.)

PIANO.

Recit.

Сой-ди ско-рѣ - е съ ко-лес - ни - цы! не гор-дись; въ ра-бы - нѣ гордость не - у -
 Descends du char et suis tes maî-tres, sans or-gueil, car ta fier-té est mal pla-
 Steig nie-der ei-lends von dem Wa-gen, lass den Stolz, er steht der Scla-vin wahrlich

79 Allegro. (♩ = 126.)

мѣтла! cé-e! ü-bell! (Кассандра молчитъ.) (Cassandre ne répond pas.) (Cassandra schweigt.)

Сопраны. Sopr. Не слы-шишь раз-вѣ ты? Те - бя зо-ветъ ца - ри-ца!
 Альти. Alt. Mais tu n'écoutes pas! Cas - san-dre, suis la reine!
 ХОРЪ. Chor. So hörst du et - wa nicht? Es spricht zu dir die Her-rin!

Теноры. Ten. Те - бя зо-ветъ ца - ри-ца!
 Басы. Bassi. Cas - san-dre, suis la reine!
 Es spricht zu dir die Her-rin!

Не слы-шишь раз-вѣ ты? Те - бя зо-ветъ ца - ри-ца!
 Mais tu n'écoutes pas! Cas - san-dre, suis la reine!
 So hörst du et - wa nicht? Es spricht zu dir die Her-rin!

79 Allegro. (♩ = 126.)

Andante. (♩ = 76.)

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

97

ten.

Ты слу-шать-ся не хо-чешь. Те-бѣ до-
Es-cla-ve, je te par-le! M'o-bé-i-
Nicht Fol-ge lei-sten willst du. Dich scheint zu

сад-но, что пль-ни-пей, ра-бы-ней при-шла сю-да. Дай срокъ; я на-у-
ras-tu? Ou faut-il que ton frein soit cou-vert d'é-cume san-glante? Je te fe-
kränken. Ge-fan-ge-ne und Scla-rin nun-mehr zu sein, wart ab, ich will dich

(уходитъ въ комнату)
(elle sort très courroucée.)
(geht zornig ab.)

80

Agitato. (♩ = 116.)

чу те-бя по-ви-но-вень-ю! (Кассандра приходитъ въ волнение.)
rai marcher, oh, vile es-cla-ve! (Cassandra commence à délirer.)
leh-renschon nur zu ge-hor-chen! (Kassandra geräth in Erregung.)

espr.
p
molto espress.

poco a poco cresc.

f
f
f
f

81

ХОРЪ.
Chœur.
Chor.

p *cre* - *scen* - *do*

Сопраны. Soprani.	Бе - зу ми - е	бѣд - нѣж - коѣ	о - вѣд - аѣ - ю!
Альты. Alti.	Oh re - gar - dez	l'es - cla - ve	qui dé - li - re!
Теноры. Tenori.	Die Arm - ste, ach!	Der Wahn - sinn	ü - ber - munt sie!
Басы. Bassi.			

p *cre* - *scen* - *do*

Кассандра. (въ пророческомъ экстазѣ.)
Cassandre. (dans un délire prophétique.)
Kassandra. (In prophetischer Extase.)

82

f *p*

0,	го -	pe	миѣ!	He -
0	dieux!	Grands	dieux!	Pa -
0	ve -	he	mir!	o

счаст - на - я стра - на! *p* О, А - пол -
 ys mau-dit des dieux! Oh! A - pol -
 un - glücksel' - ges Land! O Gott 1 -

лонь, *cresc.* ку - да
 lon! Oh m'as -
 poll. wo - hin

ме - ня при -
 tu a -
 lust du ge -

ведь ты?
 не е!
 führt mich?
ff

83 Adagio. (♩ = 76.)

pp

Домъ не - на - вист - ный бо - гамъ, зло - дѣ - я - ній вертепъ, че - ло -
 Oh se pa - lais ab - hor - ré: des é - poux é - gor - gés et du
 Haus du, den Göt - tern ver - hasst, al - ler Mis - se - that Pfuhl, von

pp

вѣ - че - ской за - ли - тый кровью.
 sang ver - meil cou - lant en fleu - ve.
 Men - schen - blu - te be - su - delt!

pp

ХОРЪ.
 O - на чу - етъ слѣдъ здѣсь со - вершен - ныхъ зло - дѣя - тель!
 Les - cla - ve voy - an - te suit la pis - te du cri - me!
 Vom Got - te be - seelt ahnt sie, was war und was wird!

pp

Chœur.
 O - на чу - етъ слѣдъ здѣсь со - вершен - ныхъ зло - дѣя - тель!
 Les - cla - ve voy - an - te suit la pis - te du cri - me!
 Vom Got - te be - seelt ahnt sie, was war und was wird!

pp

Chor.
 O - на чу - етъ слѣдъ здѣсь со - вершен - ныхъ зло - дѣя - тель!
 Les - cla - ve voy - an - te suit la pis - te du cri - me!
 Vom Got - te be - seelt ahnt sie, was war und was wird!

pp *f* *p*

84 Andante. (♩ = 56.)

p *mf*

Кассандра. Воть ви - жу я дѣ - тей за - рѣ - зан - ныхъ. Zi -
 * Cassandre. J'en - tends des cris d'en - fants, des cris stridents! Je
 Kassandra. Ich se - he Kin - der, hin - ge - schlach - te - te. Von

pp *espress.*

я-ють ра-ны ихъ кро - ва - вы-я, кро - ва - вы-я.
 vois cou-ler leur sang. Je vois leur père man-ger leur chair.
 Wunden grassent-stellt, weit - klaf - fen-den, blut - strö - men-dien...

85 Allegro. (♩ = 108.)

ХОРЪ.
 Chœur.
 Chor.

Про - ро - чи - на!
 Oh! Py - tho - nis - se!
 Se - he - rin,

85 Allegro. (♩ = 108.)

твой даръ из - вѣстенъ намъ.
 dans l'a - ve - nir, tu lis!
 Al - les - er - schau-en - de.

твой даръ из - вѣстенъ намъ.
 dans l'a - ve - nir, tu lis!
 Al - les - er - schau-en - de.

Твой даръ из - вѣстенъ намъ.
 Dans l'a - ve - nir, tu lis!
 Al - les - er - schau-en - de.

Тво - ихъ про - ро - чествъ намъ не -
 Mais gar - de tes o - ra - cles,
 Ent - setz - lich tönt dein Wort, — o

Твой даръ из - вѣстенъ намъ, но, за - мо - л - чи -
 Dans l'a - ve - nir, tu lis! Mais gar - de -
 Al - les er - schau - en - de! O schwei - ge,

Но, за - мо - л - чи! тво - ихъ про - ро - чествъ намъ не -
 Nous le sa - vons... Oh! gar - de tes o - ra - cles,
 O schwei - ge, schweig! Ent - setz - lich tönt dein Wort, — o

Но, за - мо - л - чи! тво - ихъ про - ро - чествъ не -
 Nous le sa - vons... Mais gar - de tes vi - si -
 O schwei - ge, schweig! Ent - setz - lich tönt — dein

p *cresc.*

нуж - но, за - мо - л - чи!
 gar - de tes vi - si - ons!
 schwei - ge, lie - ber schweig!

чи, за - мо - л - чи!
 tes vi - si - ons!
 schweig, lie - ber schweig!

нуж - но, за - мо - л - чи!
 gar - de tes vi - si - ons!
 schwei - ge, lie - ber schweig!

нуж - - - но намъ!
 ons, tais - toi!
 Wort, o schweig!

dim. *p*

86

Allegro molto. (♩ = 96.)

Кассандра.
Cassandre.
Kassandra.

нар

O, бо -
Oh, eri -
O, Göt -

- ри о, бо - ри!
- mes hor - ri - bles!
- ter, o, Göt - ter!

Но - вы - я бѣ-ды, но-во-е го - ре,
Que de nou-veaux forfaits, que de cri - mes!
Neu-es Ver-schul-den, neu-es Er - dul - den,
го-ре у - жас-но-е,
que de meur - tres!
riesengross nahen - des,

не - по-пра - ви-мо-е, не отпра - ти-мо-е до-му Ат - ри - довъ гро -
meurtres fa - tals et cru - els me-na - çant de nou-veau la mai - son - des A -
nicht ab-zu - wenden-des, nim-mer zu sühnendes, drünet des A - treus Ge -

87

зѣтъ!
trides.
schlecht!

Страх - но - е зрѣ-етъ
Ah! mal-heu - reu-se,
Schreck - li-ches brü-tet

у - бій-ство:
tu fo-ses?
die Wol-lust.

p

pp

же - на на му - жа то - чѣтъ ножъ...
L'é - poux qui par - ta - gea ta couche?
Es schürft das Weib dem Mann den Stahl...

Смот - ри - те,
Que vois - je!
O Gran-sen,

о -
Les
ge -

ру - жье на го - то - вѣ... Но э - то что?
coups aux coups suc - cèdent! Mais qu'est-ce en-cor?
zückt ist schon das Mes-ser; doch je - ne dort?

Ад-ска-я съѣтъ, покры-ва-ло смер -
Quel arme a - tro-ce de mort, son voi -
Des Hades Gezücht lacht dem sei-gen Mor -

ff

3

ffp

ff

88 Allegro vivace con fuoco. (♩ = 104.)

ти!
le!
de!

До - бы - та
Je vois les
Der Fu - rien

f

p

фы - - - пиі
 fil - - - les
 Ben - - - te
 3 - - - totъ
 de - - - la
 ist - - - dies
 домъ; даг-
 nuit guet-
 Haus. schon

ho - o - ht rhts - дят - - - ся въ немъ.
 ter dé - ja le sang - - - ver
 lung gehn drinn sie ein und sé.
 aus.

89

Кровь про - ли - ту - ю жад - - ho
 Oh! é cou - tez - - - cris - - hor -
 Sie schlür - fen gip - - - Blut um

ПЬЮТЬ И ЗЛО - ДЬ - Я - НЬЯМЪ
 ri - bles, Phym - ne tri - om
 Blut, und schü - ren stets zu

ГИМНЪ ПО - ЮТЬ. За -
 phal du Styx. А -
 neu er Wuth. Ну -

Сопраны. Альти.
Soprani. Altii.

ХОРЪ. СЛО - ВА ТВО - И ЗЛО - ВЪ - ЩИ; ОТЪ СТРА - ХА КРОВЬ ПО - ХО - ЛО - ДЬ - ЛА.
 Chœur. Tu par - les des fu - ri - es? Le sang de mon cœur se re - ti - re.
 Chor. Lass ab von all den Gren - zen, der Schreck macht uns das Blut er - star - ren!

Теноры. Басы.
Tenori. Bassi.

p cre - scen - do

Recit.

чѣмъ ме - ня сю - да при - вель ты, А - га - мем - нонъ! Пль для то - го, чтооь вмѣстѣ у - ме - реть?
 ga - memnon, pour - quoi m'as - tu con - duite en ces lieux? veux - tu m'u - nir a toi dans le tom - beau?
 rum hast du hier her ge - führt mich, A - ga - mem - non, ach, nur um hier, ver - eint mit dir zusterben?

p *dim.*

90 Arioso de Cassandre avec Chœur. Arioso der Kassandra mit Chor.

Andante. (♩ = 72.)

espress.

Не - из - мѣн - на во - ля
 Un des - tin affreux m'as -
 Was be - schlo - ssen mir die

p

cresc. *mf*

ро - ка; для не - счаст - ливъ на - деж - ды, смерт - нымъ сномъ сомкнут - ся вѣж - ды отъ ро -
 ca - ble, je gé - mis sur mon mal - heur, car Troie est prise et sa prê - tres - se par le
 Ster - ne, muss ich Un - glück - sel' - ge lei - den, aus dem Le - ben freud - los schei - den, der ge -

poco cresc. *mp*

dim. *p* *p dolce* [91]

димыхъ мѣсть да - ле - ко. О цвѣ - ту - щій брегъ Ска -
 fer per - dra sa vi - e. Belles ri - ves em - bau -
 lieb - ten Hei - math fer - ne O Ska - man - der's Blü - then -

dim. *p* *pp dolce*

ман - дра, гдѣ ре - бен - комъ я рѣз - ви - лась, хра - мы, гдѣ бо -
 mé - es du doux fleu - ve de Sea - man - dre! Vous a - vez vu
 au - en, die durch - ton - ten mei - ne Lie - der, nie - mals mehr, ach

poco cresc. mf *p*

гамъ — мо - ли - лась, не у - видитъ васъ Какъ сан - дра!
 croître — et s'é - le - ver l'in - for - tu - née Cas - san - dre!
 nie - mals wie - der wird Kas - san - dra's Blick euch schau - en!

poco cresc. *dim.*

cresc. *f*

Не о-пла-ка-на сле-за-ми тѣхъ лю-дей, что сердцу ми-лы, я сой-
 Et bien-tôt sur d'au-tres ri-ves, sur les bords de l'A-ché-ron et du Co-
 En-be-weint von mei-nen Lie-ben, oh-ne Freund und oh-ne Gat-ten, steig'ich

p *mp* *cresc.*

ду во мракъ мо-ги-лы подъ чу-жи-ми не-бе-са-ми.
 су-te je vais di-re, mal-heu-reu-se, mes o-ra-cles.
 nie-der zu den Schat-ten, un-ter Frem-den fremd ge-blie-ben. *espr.*

mf *p* *dim.*

92

ХОРЪ.
 Chœur.
 Chor.
 АЛТЫ. *All. espress.* *poco cresc.*

Не из-мѣн-на во-ля
 Le des-tin qui tout dé-
 Was be-schlos-sen mir die

Кто смотрѣть безъ со-стра-да-ния на не-е. бѣд-няж-ку, можетъ?
 Tes mal-heurs, tes cris plain-tifs, l'ac-cent de ta dou-leur me bri-se!
 Wer kann hö-ren un-be-we-get, was sie spricht im Se-her-bli-cke!

92

cresc. *f*

p

ро - ка: для не - счастной пѣтъ на - деж - ды.
 ci - de a tu - é mes es - - ré - ran - ces.
 Ster - ne muss ich Un - glück - sel' - - ge lei - den.

Баси. Bassi.

espress.

Кто смотрѣть безъ со - стра -
 Tes mal-heurs, tes cris plain -
 Wer kann hü - ren un - be -

p *mf*

f

Смертнымъ сномъ сомкну - ся въж - ды отъ ро -
 Troie est prise et sa prè - tres - se par le
 Aus dem Le - ben freud - los schei - den, der ge -

poco cresc.

да - ны на не - е, бѣд - ниж - ку, можетъ?
 tifs, l'ac - cent de ta dou - leur me bri - sel
 we - get, was sie spricht im Se - her - bli - cke!

cresc. *f*

93

ди-мыхъ мѣстъ да - ле - - ко!
 fer - per - dra sa vi - - e!
 lieb - ten Hei - - - math fer - - ne!

p espress. *cresc.*

Умъ е - я боль - ной тре - во - жить
 Phi - lo - mè - le dé - so - lé - e
 Ah - nung kom - men - der Ge - schi - cke

p espress. *cresc.*

Умъ е - я боль - ной тре - во - жить
 Phi - lo - mè - le dé - so - lé - e
 Ah - nung kom - men - der Ge - schi - cke

p espress. *cresc.*

Умъ е - я боль - ной тре - во - жить
 Phi - lo - mè - le dé - so - lé - e
 Ah - nung kom - men - der Ge - schi - cke

93

p espress. *cresc.*

Умъ е - я боль - ной тре - во - жить
 Phi - lo - mè - le dé - so - lé - e
 Ah - nung kom - men - der Ge - schi - cke

93

p espress. *cresc.*

Умъ е - я боль - ной тре - во - жить
 Phi - lo - mè - le dé - so - lé - e
 Ah - nung kom - men - der Ge - schi - cke

Музыкальный фрагмент из оперы «Скупой рыцарь» (Акт II, сцена 1). Музыка принадлежит композитору Пётру Ильичу Чайковскому. Текст песни на русском и французском языках.

Музыкальный фрагмент из оперы «Скупой рыцарь» (Акт II, сцена 1). Музыка принадлежит композитору Пётру Ильичу Чайковскому. Текст песни на русском и французском языках.

p cresc. e poco accel. rit. dim.

я сой - ду во мракъ мо - ги - лы подъ чу - жи - ми не - бе са - - -
 du Co - cy - te que Cas - san-dre dé - sor-mais di - ra l'o - ra - - -
 steig' ich nieder zu den Schat-ten, un - ter Fremden fremd ge - blie - - -

rit.

94

Мн.
cle.
ben. *a tempo*

p espr.

mf f

95 Allegro agitato. (♩ = 138.)

О, го - ре мнѣ! про - ро - че - ства не - счаст - ный
 Hé - las! Hé - las! Mon don fu - nes - te de voy -
 O we - he mir! Der Se - her - ga - be Fluch - ge -

p pp fp f

даръ опять въгру - ди мо - ей про - чул - ся и
 an - te trou - ble de nou-veau mon â - me. Je
 schenk er-wacht im Bu - sen mir auf's Neu - e, und

cresc. *ff*

страш-ны - ми ви - дѣ - нья - ми ме - ня пре - слѣ - ду - етъ.
 vois sur - gir au - tour de moi d'hor - ri - bles vi - si - ons.
 mar - tert - mich mit grau - en - haf - ter Bil - der Fol - ter - qual.

f *cresc.* *f*

(Около дворца появляются тѣни убитыхъ дѣтей.)

(Les spectres des enfants égorgés surgissent.)

(Neben dem Palaste erscheinen die Schatten der getödteten Kinder.)

96

Allegro. (♩ = 108)

pp

Тамъ. на по - ро-гѣ. вы не ви - ди - те
 Là, là dans l'ombre voy - ez vous là - bas
 Dort auf der Schwelle seht ihr lie - gen sie,

pp *f*

— ма - лю - токъ за - рѣ занныхъ? Вотъ,
 — ces tê - tes en - san - glan-tées? Ah!
 — die ar - men Ge - mor - de - ten. Dort,

poco rit.

— вотъ о - ни, по - доб - ны при - ви -
 — ces en - fants, pa - reils à des fan -
 — seht ihr sie, die un - schul-di - gen

f *poco rit.*

97

Meno mosso. (♩ = 76)

дѣньямъ. Изъ ранъ ихъ кап - летъ кровь, у нихъ въ ру - кахъ ихъ
 to - mes. Ils tien - nent dans leurs mains leur pro - pre chair, leur
 Klei - nen. Aus ih - ren Wan - den tropft das Blut, ge - bro - chen

pp *m.g.*

собо - ет - ре - но - е мя - со. cœur et leurs en - trail - les.
 star - ren ih - re Au - gen.

pp

О, у - жасъ! У - жасъ!
 Hor - ri - ble! Spe - ctre!
 O Grau - sen! Grau - sen!

ХОРЪ. Choeur. Chor.

Басн. Bassi. *p*

Kor - Du Fer -

pp *p*

98 Adagio. (♩ = 92)

Сопраны.
Soprani.

Альты.
Alti.

Теноры.
Tenori.

Басы.
Bassi.

Кор - да ты го - во - ришь о ги - бе - ли дѣ - теи, по -
Du meur - tre des en - fants quand tu nous dis l'his - toi - re
Ver - ständ - lich ist dein Wort vom grau - sen Kin - der - mord; was

да ты го - во - ришь о ги - бе - ли дѣ - теи, по - нят - ны намъ тво -
meur - tre des en - fants quand tu nous dis l'his - toi - re nous te com - pre -
ständ - lich ist dein Wort vom grau - sen Kin - der - mord; was wei - ter du ge -

98 Adagio. (♩ = 92)

Кассандра.
Cassandra.
Kassandra.

Тем -
Ob -
Ver -

и у - жас - ны - я сло - ва, а про - че - е тем - но!
nons; le re - ste semble ob - seur, peux - tu nous l'ex - pli - quer?
sagt, wir hör - ten's schreck - er - füllt, der Sinn blieb uns ver - hüllt!

и у - жас - ны - я сло - ва, а про - че - е тем - но!
nons; le re - ste semble ob - seur, peux - tu nous l'ex - pli - quer?
sagt, wir hör - ten's schreck - er - füllt, der Sinn blieb uns ver - hüllt!

Allegro agitato. (♩ = 88)

но, тем - но.... Такъ я по - - кровь снѣ - му съ сво - ихъ про -
 seur, ob - seur.... Eh bien! l'o - - ra - cle d'è - sor - mais sans
 hüllt, ver - hüllt.... So will den Schlei - er ziehn ich von der

pp *f*

99
 ро - чествъ. Какъ въ - теръ пред - раз - свѣт - - ный,
 voi - le, pa - reil au vent d'au - ro - - re,
 Zu - kunft, dem Mor - gen-wind ver - gleich - - bar,

f *mf*

не - сча - - стье страш - но - е не -
 s'è - lan - - ce - - ra vers le so -
 dass kom - - men ihr er - blickt das

espr. *cresc.*

cet - - - - - ся на встрѣ - чу вос - хо -
 leil - - - - - qui se lè - ve, et bien -
 l'un - - - - - heil, ent - ge - gen dem er -

f *p*

дя - ше - му свѣ - ти - - ду: и, какъ воѣ -
 tôt comme u - ne va - - gue un grand mal -
 wa - chend jun - gen Ta - - ge, und wie die

espr.

cresc.

на, у да - - ритъ въ бе - регъ при
 heur bat - tra la pla - ge aux
 Wo - - - ge schlägt das U - fer im

cresc.

f

dim.

p

яр - - - комъ свѣ - - тѣ дня.
 clairs ray - ons du jour.
 hel - - - len Son - - nen schein,

f

dim.

p

Не - сча - стье э - то: смерть ца -
 Je vous an - non - ce la mort du
 so euch das Weh trifft! Tod des

ff

f

ff

бѣй - цы по - ра - зить.
 sin - le. frap - pe - ra!
 rin - den Gat - ten füllt!

ff

ва - тво и у - жае - ны.
 touf - fe tes pa - ro - les.
 Kün - den ist ent - setz - lich!

ff

ва - тво и у - жае - ны.
 touf - fe tes pa - ro - les.
 Kün - den ist ent - setz - lich!

ff

Сло - ва тво и у - жае - ны.
 E - touf - fe tes pa - ro - les.
 Dein Kün - den ist ent - setz - lich!

ff

dim.

101 Più mosso. (♩ = 138)

f

О, бо - ги! Я все го -рю! въпру -
 Oh! dieux, dieux! Quel feu m'em - bra - se!
 O Göt - ter! Gluth mich er - fasst! Im

mf dim.

p

cresc.

f

ди о - го нь: о, го - пе! Го - пе!
 Oh, ce feu, ce don fu - ne - ste!
 Bu - sen brennt's! O We - he! We - he!

cresc.

f

rall. *tan - do poco* *a* *poco*

O, _____ А - пол - лонь!
 Oh! _____ А - pol - lon!
 O _____ Gott A - poll!

O, _____ А - пол -
 Oh! _____ А - pol -
 O _____ Gott A -

a tempo

лонь. и мнѣ по - гиб - нуть суз - де - но отъ рукъ _____ дву -
 lon! Bien - tôt ta pro - phè - tes - se doit pé -rir, _____ vic -
 poll. auch mir ist zu - be - stimmt der Tod durch die - - se

но - гон - лъви - цы за то, что царь при - вель ме - ня съ со - бой. Къ че -
 time san - glan - te des grif - fes d'une li - on - ne à deux pieds! Pour -
 Mord - hy - ä - ne, weil her - mit sich der Kö - nig mich ge - führt. Was

102

cresc. *f*

му те - перь мнѣ э - ти зна - ки про - ро - че - ства бо - жествен - на - го да - ра?
 quoi gar - der en - cor ce sceptre, ces fleurs, ces or - ne - ments de pro - phè - tes - se?
 sol - len nun mir noch die Zei - chen, der' gött - li - chen Pro - phe - ten - schaft Ge - sich - te!

p *cresc.* *f*

(Ломаешь жезлы.)
(Elle brise son sceptre.)
(zerbricht das Scepter.)

не ну - жень мнѣ мой жезлъ! Цвѣ -
ce sceptre est in - - ti le. Je
Was soll das Scep - - ter mir! Was

(Бросаетъ цветы.)
(Elle jette à terre ses fleurs.)
(wirft die Blumen hin.)

103

ты мо - и не нуж - ны мнѣ. Прочь - ет - ся
foule aux pieds ces fleurs sté - riles! Je tron - ve -
soll mir noch der Blu - men Zier! Ver - strö - men

кровь мо - я подъ мсти - тель - нымъ но -
rai la mort sous un cou - teau ven -
wird mein Blut, noch eh' die Son - ne

жемъ. Кровь А - га - мем - но - на емъ - ша - ет - ся съ мо - е - ю.
geur. Mé - lant mon sang au sang du con - qué - rant de Troi - e.
sank, mit A - ga - mem - non's ed - lem Blu - te sich ver - mi - schend.

ff *meno mosso*

Но бо - ги о - то - мстятъ за - на - шу
 Pour - tant les dieux sau - ront châ - tier ma
 Die Göt - ter a - ber rä - chen un - sren

scen *do* *f* *meno mosso*

104 *Moderato.* (♩ = 76) *ff*

смерть! *ff* Изъ
 mort. *ff* Le
 Tod! *ff* Aus

даль - - нихъ странъ из - ган - никъ при - детъ, за кровь от -
 re - - je - ton fa - tal à sa mè - re de l'e -
 fer - - nem Land, ein Flücht - ling wird kom - men er, rächen des

mf

ца от - мститъ онъ кро - вью. из - ба - вить семь -
 xil loin - tain vien - dra l'ac - com - plir ce der -
 Va - ters Mord, ge - richt wird er hal - ten und

105

.Ю сво - ю отъ бѣдъ. Онъ — проклять - е снѣ - метъ съ ро - да
 nier for - fait san - glant de — sa ra - ce, crime — af - freux, hor-
 stra - fen streng und recht. So — vom Flu - che wird — er lö - sen,

кро - - вью кровь о - мывъ. А - три - довъ домъ — спа - се нь - е
 ri - - ble par - ri - ci - - de qui va clo - - re les dé-
 Blut — mit Blu - te til - - - gend, der A - tri - - den schwer mit

въ немъ сво - е най - деть. А - трѣе. —
 sa - stres des A - trées.
 Schuld be - lqd' - nes Haus.

a tempo

Те - перь пой - ду на встрѣ - чу смер - ти я. При - вѣтствую я васъ, во - ро - та
 Ay - ons donc le cou - ra - ge de mour - ir. Oh! por - tes de l'en - fer, je vous sa -
 So geh' ich mei - nem Tod ent - ge - gen dann! Ich grü - ße euch, des Ha - des fin - stre

106 Allegro moderato. (♩ = 92)

a - da!
 lu - e!
 Pfor - ten!

dolente

sf *p* *cresc.* *mf* *espr.*

pp

p *cresc.* *ff*

107 *a tempo* *espr.*

rit. dim. *p* *cresc.*

(входить во дворецъ.)
(elle entre dans le palais.)
(geht in den Palast.)

dim. *pp*

Presto. (♩ = 92) *f*

Агамемнонъ (за сценой)
 Agamemnon (dans les coulisses)
 Agamemnon (hinter der Scene)

108

f Сю - да! На по - мощь! У - ми -
 A moi! Sau - vez moi! Je suc -
 Zu mir! Zu Hül - fe! Ach! ich

Сопраны.
Soprani.

ХОРЪ. Choeur. Chor.

Альти.
Alti.

Теноры.
Tenori.

Басы.
Bassi.

p Кто звалъ на по - мощь?
 Oh nous ap - pel - le.
 Wer rief um Hül - fe?

p Кто тамъ кри - чать?
 Oh, cou - tez!
 Wer rief um Hül - fe?

108

f *fp* *fp* *p* *fp* *fp*

f *sf*

pa - - - ю!
 com - - - be!
 ster - - - be!

ff

To ro - докъ па - ря, на по - мощь зо -
 En - trons au pa - lais! Le roi nous ap -
 Die Stim - me des Herrn, sie rief uns um

ff

To ro - докъ па - ря, на по - мощь зо -
 En - trons au pa - lais! Le roi nous ap -
 Die Stim - me des Herrn, sie rief uns um

ff

p *ff* *cresc.* *sf* *sf* *sf*

109

à tre battute

вѣтъ онѣ. *f*
 pel - le.
 Hül - fe!

вѣтъ онѣ. *f*
 pel - le.
 Hül - fe!

вѣтъ онѣ.
 pel - le.
 Hül - fe!

вѣтъ онѣ. *f*
 pel - le. *CRO - pť - e, CRO pť - - -*
 Hül - fe! *En - trons chez le roi*
Zu Hül - fe ihm schnell - - -

вѣтъ онѣ. *CRO - pť - e, CRO pť - - - e.* *нѣтъ впе*
 pel - le. *En - trons chez le roi* *voy - ons*
 Hül - fe! *Zu Hül - fe ihm schnell - - - le.* *hier* *gilt*

109

à tre battute

f
 JO - MI - TE - ся ВЪ ДВЕ - -
 le roi nous ap - pel - -
 die Tho - re er - bre - -

e, JO - MI TECEBЪ ДВЕ - - пи. JO - MI - TE - ся ВЪ ДВЕ - -
 et voy - ons quel est est le des - tin de l'A - tri - -
 le. er - brecht die Tho - re, die Tho - re er - bre - -

f
 CRO - pť - e, CRO - pť - - e JO - MI - TE - ся ВЪ ДВЕ - -
 Voy - ons tous quel est le des - tin de l'A - tri - -
 Zu Hül - fe ihm schnell - - le. die Tho - re er - bre - -

me - - ни мед ЛНТЬ, JO - MI - TE - ся ВЪ ДВЕ - -
 tous quel est le des - tin de l'A - tri - -
 kein Zö - - gern mchr. die Tho - re er - bre - -

110 *ff*

ру! ле! че! На - ря
de! En - trons!
che! Zu schüt -

ру! де! че! На - ря
de! En - trons!
che! Zu schüt -

110 *ff*

за - ши - тимъ. (Народъ бросается къ воротамъ.) Ло - ми - те - ся
En - trons tous! (La foule court vers la porte du palais.) Le roi nous ap -
zen den Herrn! (Das Volk wüßt sich gegen das Thor.) Die Tho - re er -

за - ши - тимъ. Ло - ми - те - ся
En - trons tous! Le roi nous ap -
zen den Herrn! Die Tho - re er -

въ две - ру, на - ря за - ши - тимъ.
pel - le! En - trons chez le roi!
bre - che! zu schüt - zen den Herrn!

въ две - ру, на - ря за - ши - тимъ.
pel - le! En - trons chez le roi!
bre - che! zu schüt - zen den Herrn!

№ 9. Сцена. (Клитемнестра и хоръ)

№ 9. Scène. (Clytemnestre et le chœur)

№ 9. Scene. (Klytämnestra und Chor.)

Занавѣсь средней части дворца раздвигается. Видны тѣла Агамемнона и Кассандры. Клитемнестра съ мечемъ въ рукахъ. Хоръ въ ужасѣ отстываетъ.

Le rideau du milieu du palais s'écarte et l'on aperçoit les corps d'Agamemnon et de Cassandra. Clytemnestre tient à la main une épée. Le peuple recule épouvanté.

Der Vorhang des mittleren Theiles des Palastes öffnet sich. Die Leichen Agamemnon's und Cassandra's werden sichtbar. Klytämnestra mit dem Schwert in der Hand. Der Chor führt entsetzt zurück.

[III] Allegro. (♩ = 126)

Клитемн.
Clytemn.
Klytäm.

Moderato. (♩ = 84)

Кро - ва - во - е, дав - но за - ду - ман - но - е дѣ - ло свер - ши - лось! Онь
De - puis longtemps dé - jà ma hai - ne me dic - tait la ven - gean - ce! Oui,
Die blu - ti - ge, seit lan - ge schon be - schloss' - ne That, sie ist ge - sche - hen! Es

мертвъ, вашъ царь, су - пругъ мой не - на - вист - ный, онъ мертвъ и э - то
vo - tre roi, l'é - poux que je dé - te - ste est mort et il est
starb der Kö - nig, mein ver - hass - ter Gat - te, er starb und das durch

дѣ - ло рукъ мо - ихъ. _____ Предъ ва - ми, граж - да - не Ар -
mort de ma main. _____ Long - temps j'ai mé - di - té ce
mei - ne eig' - ne Hand. _____ Vor euch, ihr Ein - woh - ner von

го - са, я э - то гром-ко объ-яв - ля - ю! Я не та-юсь; до-
 meur-trel Je le dé-cla-re sans am-ba - ges! Je ne le ni - e
 Ar - gos, ge-steh' ich ein es un-ver-hoh - len! Ich berg'es nicht, zu

p

воль - но я та - и - лась, вы - жи - да - я, ког - да у - да - ритъ мес - ти гроз - ный
 point, j'ai at - ten-du long-temps que l'heu - re de la ven-gean-ce ait en-fin son-
 lan - ge musst' ich heu-cheln, stets er - war - tend des Ra-che-wer-kes heiss er-wünsch-ten
 trem.

cresc. *ff*

pp *mf* *f* *f* *f* *f*

часъ. Онъ на - сту - пилъ. Вонъ тамъ, у о - ча - га А - три - довъ,
 né! l'heu - re son - na. Le roi vers le foy - er d'A - tre - e
 Tag: Jetzt traf er ein. Schaut hin an der A - tri - den Her - de.

f *p*

ку - да мой врагъ шелъ тор - же - ству - я, я въскладки тка - ни дра - го - цѣн - ной о -
 marchant sans crain - te plein de gloi - re, moi, l'en-tou-rant d'un rets dé-tof-fes, je
 zu dem er hin - schritt tri - um - phi - rend, fing in den kost - ba - ren Ge - we - ben gleich

f *mf*

пу - та - ла е - го, какъ сѣть - ю... Тя - же - ло - е, ра - зя - ще - е о -
 l'en - en - tor - til - lai, l'in - fâ - me. Deux fois je le frap - pai, deux fois il
 wie in ei - nem Netz ich schlaue ihn... Das wuch - ti - ge, be - reit - ge - halt' - ne

p

cresc. *f* *poco più mosso. (♩ = 116)*

ру - жье под - ня - ла и страш - ный на - не - сла у - даръ, по - томъ дру -
 pousse un cri ai - gu, stri - dent, puis il flé - chit et tombe; un au - tre
 Schwert ich dann er - hob, und traf ihn mit ge - walt' - gem Schlag - und ein - mal

cresc. *f* *f* *sf* *sf*

113 (♩ = 116) (съ увлечениемъ.) (avec passion) (hingerissen)

гой! _____ И кровь вра - га вверхъ
 coup! _____ Son sang saill - lit sur
 noch! _____ Das Blut des Fein - des

f *sf* *sf* *p*

брыз - ну - ла стре - ми - тельной стру - ей, ме - ня какъ бла - го -
 moi, re - sé - e dou - ce pour mon cœur. ro - sé - e qui me
 spritz - te hoch em - por in mächtigem Strahl, gleich - wie mit lang ent -

дат-но - ю ро-со-ю о кро-пля - - я. Ли - - ку - - ю я, _____
 gri - se de bon-heur et de dé - li - - ce. Voi - - là mon oeuv - - -
 behr-tem lin - den Thau - e mich be - ne - - tzend, ich jauch - - ze drob, _____

— и ли - ко-вать намъ дол - жно: ис - пол - нень мно - ю
 - - re, par - ta - gez ma joie - e! Le roi a ex - pi - -
 — und drü - ber jauch - - zen muss ich, dass nun er - füllt der

114 Adagio. (♩ = 84)

мес - - - - ти долъгъ. Богъ царь вашъ! а
 é son crime. Les - - cla - ve, sa
 Ra - - - - che Pflicht. Seht euren Herrn da! und

Сопраны. Soprani.
 Хоръ. Царь нашъ, кто-те-бя о - - пла-четъ и кто по-хо-
 Choeur. O, roi, qui ten-ter - re - - ra? Qui va me - ner ton
 Chor. Альты. Altí. Не - he, wer wird fromm dich be - wei - nen, und wer dich be -

114 Adagio. (♩ = 84)

ря-домъ сънимъ лю-бов-ни-ца е - го; ихъ смерть не раз-лу-чи-ла!
 ten-dre a-man-te dort à ses cô-tés! Ils ont leur ré-compen-se!
 ne-ben ihm die sei-ne Buh-le war im To-de auch ver-ei-nigt.

ро-нить? и ка-ки - ми те - бя по хва-ла - ми почтить и ка-ки - ми о -
 deuil? Quel chant fu-nèb-re re-ten-ti-ra sur ton tom-beau? Qui di-ra les re-
 stul-ten, mit ge-büh-ren-den Eh-ren um-ge-ben dein Grab, wer mit fei-ern-den

пла-кать сле-за-ми? Ты на-до-жѣ ле-жишь не-до-стой-номъ те-бя
 grets de nos à-mes? Te voi-là é-ten-du sans hon-neurs et sans pom-
 Lie-derm dich prei-sen, der auf der-ner un-wür-di-gem La-ger du liegst,

cresc. f

Клитемн.
 Klytemn.
 Klytämnn.

Ме - - ня ви-ни-те вы въ-бѣ-дѣхъ. Не
 Ne m'ac-cu-sez pas de ce meurtre. Non
 Ihr klagt mich an des fei-gen Mordes, nicht

cresc. p f

по-ра-жен-ный ко-вар-ной ру-кой, ко-вар-ной ру-кой!
 -pe, mort in-di-gne de toi, mort in-fâme in-di-gne d'un roi!
 ü-ber-wäl-tigt von li-sti-ger Hand, von li-sti-ger Hand!

p cresc. f

115 a tempo (♩ = ♩)

я ви-нов-на въ немъ; че-резъ ме - ня судь-ба свой при-го -
 ce n'est pas la fem - - - me du roi A - ga - - mem-non qui a tu -
 ich bin schuld an ihm, es hat durch mich das Schick - - sal sei - nen

(тайнственно)
 (mystérieusement) (geheimnissvoll)

Теноры. Tenori.
 Де - монъ до - ма Тан - та - ли довъ, кро - во-жад-ный, не - на-сыт - ный,
 Le dé - mon des Tan - ta - li - des, Pi - ras - ci - ble, et l'hor - ri - ble,
 Басы. Bassi.
 Weh! der Tan - ta - li - den Dä - mon, ein - ge - denk der al - ten Fre - vel,

115 a tempo (♩ = ♩)

pp

воръ све-рши - ла. Тотъ де - монъ злой тан - та - ло - вой семь -
 é cet hom - me, c'est le dé - - mon ven - geur du noir tes -
 Spruch voll - zo - gen. Nicht ich, nein er, des Tan - ta - li - den -

мсти - тель преж-нихъ зло - дѣ - я - ній, пиръ кро - ва - вый здѣсь свер - ша - етъ,
 le cru - el ven - geur des meur - tres, aux ex - ploits sang - lants se liv - re
 ra - che - dur - stig, un - er - süss - lich, trinkt das ed - le Blut in Strö - men.

cresc.

cresc.

f

и, что мстить за пиръ А - - тре - я, онъ за дѣ - -
 tin qu'a - vait of - fert A - - tré - e: il prit mes
 hau - - ses fürch - ter - li - cher Dä - mon, hat für den

f

116

тей за-рѣ-зан-ныхъ Ти-э-ста мо-ей ру-
 traits et vint tu-er l'A-tri-de; il vint ven-
 Mord der Kin-der des Thy-es-tes durch mei-ne

Сопрано.
Soprano.

Царь нашъ, кто-те-бя о-пла-четъ и кто по-хо-
 О roi, qui t'en-ter-re-ra? Qui va me-ner ton-
 He-he, wer wird fromm dich be-wei-nen, und wer dich be-

Альти.
Alti.

Теноры.
Tenori.

Басы.
Bassi.

pp

Де-монъ до-ма Тан-та-ли-довъ,
 Oh, dé-mon des Tan-ta-li-des,
 Weh, der Tan-ta-li-den Dä-mon,

pp

116

кой А-три-да по-разиль, мо-ей ру-кой А-три-да по-ра-
 ger la mort des deux en-fants, il vint ven-ger la mort des po-ra-
 Hand roll-stre-cket das Ge-richt, durch mei-ne Hand voll-stre-cket deux en-

ро-нитъ? и ка-ки-ми те-бя по-хва-ла-ми поч-тить и ка-
 deuil? Quel chant fu-nè-bre re-ten-po-xва-ла-ми поч-тить и ка-
 stat-ten, mit ge-büh-ren-den Eh-ren um-ge-ben dein Grab, wer mit

кро-во-жад-ный, не-на-сыт-ный пиръ кро-ва-вый здѣсь свер-
 tu nour-ris dans leurs en-trail-les l'é-ter-nel-le soif des-
 ra-che-dur-stig, un-er-sätt-lich trinkt das ed-le Blut in

ЭИЛЬ.
fants!
richt!

КИ - - - МИ, КА - КИ - - - МИ О - - ПЛА - КАРЬ СЛЕ - ЗА - -
- ra - - - le re - gret, le re - gret de mon à - -
fei - - - ern - den, fei - - - ern - den Lie - - dern dich frei - -

ша-еть. У бо - говъ воз - мездъ-я про-сить кровь за - - рѣ - зан - ныхъ ма - лю - токъ;
meur-tres. U - ne plaie à pei - ne vient de se fer - - mer, une au - tre son - vre;
Strö-men; für die hin - ge - - würg - ten Kin - der for - dert jetzt er blut - ge Süh - ne!

dim.

dim.

dim.

- - МИ, КА - КИ - - - МИ О - ПЛА - КАРЬ СЛЕ - ЗА - - - МИ?
- - me, di - ra le re - gret de mon à - - - me?
- - sen, mit fei - - - ern - den Lie - - dern dich frei - - - sen?

но - вый рядъ зло - дѣйствъ у - жасныхъ изъ зло - дѣй - ства воз - ни - ка - - - - - етъ.
vois, dé - ja la Par - que ai - gui - se pour des coups nouveaux sa la - - - - - me.
Ern - te neu - er Fre - vel - tha - ten spriesst aus die - ses Ta - ges Saa - - - - - ten.

pp

№ 10. Заключительная сцена.

(Эгистъ, Клитемнестра, тѣлохранители, народъ.)

№ 10. Scène finale.

(Egysthe, Clytemnestre, les gardes, la foule.)

№ 10. Schluss-Scene.

(Aegisth, Klytämnestra, Leibwächter, Volk.)

(Эгистъ быстро входитъ; за нимъ тѣлохранители.)
 (Egysthe entre avec précipitation, suivi des gardes.)
 (Aegisth tritt rasch hervor, gefolgt von Leibwächtern.)

117 Allegro. (♩ = 88)



Эгистъ.
 Egysthe.
 Aegisth.

Вотъ Эл - ла - да кѣмъ гор - ди - - лась, не - редъ
 Fie - - - re gloi - re de la Grè - - ce, fils d'A -
 Seht den Stolz der Grie - chen - hee - - re, ihn der

кѣмъ палъ Пл - ли - онъ.
 trée A - - - ga - mem - non!
 I - - - li - ut be - - - siegt.

Местъ мо - я надъ нимъ свер - ши - лась, рас - про - стертъ во пра - хѣ онъ.
 Glo - ri - eux vain - queur de Troi - e, tu tom - ba vain - cu par moi.
 oh - ne Ruhm und baar der Eh - re schmach - lich er im Stau - be liegt!

118

Сопраны.
Soprani.Альты.
Alti.Тенора.
Tenori.Басы.
Bassi.

Вотъ ви - нов - никъ пре - ступ - ле - нья, вотъ ко -
 Lin - so - len - ce de ton cri - me nous con -
 Seht den Schuld - gen, den al - lein - gen, dem das

Вотъ ви - нов - никъ пре - ступ - ле - нья,
 Lin - so - len - ce de ton cri - me
 Seht den Schuld - gen, den al - lein - gen,

Вотъ ви - нов - никъ пре - ступ - ле - нья, вотъ ко -
 Lin - so - len - ce de ton cri - me nous con -
 Seht den Schuld - gen, den al - lein - gen, dem das

Вотъ ви - нов - никъ пре - ступ - ле - нья,
 Lin - so - len - ce de ton cri - me
 Seht den Schuld - gen, den al - lein - gen,

118

cresc. *f*

му мы мстить дол - жны. Веъ бе - ри - тесь за ка -
 fond, vil as - sas - sin! La - pi - dons le, la - pi -
 Weib die Hand nur bot, hebt die Stei - ne, ihn zu

cresc.

Вотъ ко - му мы мстить дол - жны.
 nous con - fond, vil as - sas - sin!
 dem das Weib die Hand nur bot,

cresc. *f*

му - мы мстить дол - жны. Веъ бе - ри -
 fond, vil as - sas - sin! La - pi - dons
 Weib die Hand nur bot, hebt die Stei -

cresc.

Вотъ ко - му мы мстить дол - жны.
 nous con - fond, vil as - sas - sin!
 dem das Weib die Hand nur bot,

cresc. *f*

ме - нья. Смерть зло - дѣ - ю. смерть е - му! Зло - дѣ - ю
 dons le, mort à l'as - sas - sin, mort! à l'as - sas -
 stein' - gen, Tod dem Fei - gen, Tod ihm, Tod, dem Fei - gen

Вѣ - бе - ри-тесь за - ка - ме-нья. Зло - дѣ - ю смерть, зло - дѣ - ю
 La - pi - dons le, la - pi - dons, la - pi - dons le! mort, à l'as - sas -
 hebt die Stei - ne, ihn zu stein' - gen, dem Fei - gen Tod! dem Fei - gen

- тесь за ка - ме - нья. Зло - дѣ - ю смерть!
 - le, la - pi - dons le mort!
 - ne, ihn zu stein' - gen, dem Fei - gen Tod!

ри-тесь за ка - ме-нья, смерть е - му, смерть зло - дѣ - ю,
 dons le, la - pi - dons le, l'as - sas - sin, mort à l'as - sas -
 Stei - ne, ihn zu stein' - gen, Tod ihm, Tod ihm, dem Fei - gen

Эгистъ.
 Egysthe.
 Argisth.

119

Замолчать! Не то чѣ-пя - ми и тюрьмой васъ ус-ми-рю. Знай -
 Taisez-vous! Sinon les chaî - nes des pri-sons vous calme-ront. Vo -
 Sclaven still! In Ketten schla - gen lassich euch! Und dieses hört: Eu -

смерть! смерть! смерть! Зло - дѣ - ю смерть!
 sin! Mort! Mort! à l'as - sas - sin.
 Tod! Tod! Tod! dem Fei - gen Tod!

смерть! смерть! смерть! Зло - дѣ - ю смерть!
 sin! Mort! Mort! à l'as - sas - sin.
 Tod! Tod! Tod! dem Fei - gen Tod!

смерть! смерть! смерть! Зло - дѣ - ю смерть!
 Mort! Mort! Mort! à l'as - sas - sin.
 Tod! Tod! Tod! dem Fei - gen Tod!

смерть! смерть! смерть! Зло - дѣ - ю смерть!
 sin! Mort! Mort! à l'as - sas - sin.
 Tod! Tod! Tod! dem Fei - gen Tod!

119

te! Царь вашъ пе-редъ ва-ми! Царь вашъ пе-редъ
tre mai - tre c'est E - gys-the! Le roi, c'est E -
er Kō - nig, dass ihr's wis-set! Kō nig, dass ihr's

ва-ми! по-ви-нуй-те-ся на-рю! по-ви-нуй-те-ся на-
gys-the! C'est à moi que vous de-vez dé-sor-mais tous o-be-
wis-set! spricht zu euch, wohl-an, ihn ehrt! wohl-an, ihn

120

рю!
ir!
ehrt!

Сопраны. Soprani.
Альты. Altī.
Теноры. Tenori.
Басы. Bassi.

Трусъ! пре-да-тель-ской ру-ко-ю хо-чешь ты вѣ-нецъ у-красть. Не при-
Non! Ja-mais tu ne se-ras le mai-tre, là-che meur-tri-er! Trai-tre
Dieb, der frech du nach der Kro-ne streckst die Hand in wil-der Gier, sie ge-

Трусъ! пре-да-тель-ской ру-ко-ю хо-чешь ты вѣ-нецъ у-красть. Не при-
Non! Ja-mais tu ne se-ras le mai-tre, là-che meur-tri-er! Trai-tre
Dieb, der frech du nach der Kro-ne streckst die Hand in wil-der Gier, sie ge-

Слу-шать брань мнѣ не при-
Je sau-rai vous fai-re
Folgt bei Zei-ten ihm in

120

ста-ло . Я мол-чать васъ на-у - чу! _____
 tai-re! J'ai pour vous des châ-ti - ments! _____
 Gu-tem, von Be-son-nen-heit be - teht! _____

зна - емъ за то - бо - ю мы по - хи - щен-ну - ю власть, не при -
 la - che, lâ - che trai - tre! Non, ja - mais tu ne se - ras no - tre
 bührt al-lein dem Soh - ne, nim-mer Fol - ge lei - sten wir, nim - mer

зна - емъ за то - бо - ю мы по - хи - щен-ну - ю власть, не при -
 lâ - che, lâ - che trai - tre! Non, ja - mais tu ne se - ras no - tre
 bührt al-lein dem Soh - ne, nim-mer Fol - ge lei - sten wir, nim - mer

ес - - - ли словъ мо - ихъ вамъ ма - ло, по - - ко -
 Je sau - - rai vous met - - tre aux fers, vous mai - - tri -
 Wollt ihr hö - - ren auf sein Wort nicht, sollt ihr

зна - емъ .
 mai - tre!
 Fol - ge!

зна - емъ .
 mai - tre!
 Fol - ge!

ри - - тесь вы ме - - чу!
ser par mon pou - - voir!
hö ren auf sein Schwert!

121 Poco meno mosso. (♩ = 138)

(тѣлохранителямъ.)
(aux gardes.)
(zu den Leibwächtern)

Вы о - ру-жье об - на - жи - - те!
De - gai-nez tous vos é - pé - - es!
Auf! Ge - tren - e, zieht die Waf - - fe!

Смѣ-лѣй впе - редь!
Chas-sez les loin!
Ihr Maass ist voll!

Сопраны. Soprani.

Хоръ народа.
Le peuple. Chor des Volkes.
Альты. Äliti.

Прочь! на-ем-ны-е у - бій - цы!
Non! Oh, lâ-ches mer-ce - nai - res!
Fort! Ge-dung'ne, fei-ge Knech - te!

Теноры. Tenori.

Басы. Bassi.

Прочь! на-ем-ны-е у - бій - цы!
Non! Oh, lâ-ches mer-ce - nai - res!
Fort! Ge-dung'ne, fei-ge Knech - te!

Тѣлохранители.
Les Gardes.

(бросаются на народъ.)
(s'élancent sur le peuple.)
(werfen sich auf's Volk.)

Тен. Ten.

Die Garde.

Мы за ца-ря ид-ти го-то-вы въ бой!
Roi, soissans crainte, nous te dé - fen - drons!
Für unser'n Herrn sind wir be-reit zum Kampf!

Бас. Bassi.

(Клитемнестра быстро сходит со ступеней дворца и повелительным жестом останавливает телохранителей.)
 (Clytemnestre descend précipitamment les gradins du palais et d'un geste impérieux arrête les combattants.)
 (Klytämnestra eilt die Treppen des Palastes herab und hält durch eine befehlende Geberde die Leibwache zurück.)

Клитемн.
 Clytemnestre.
 Klytämnestra.

О - ста - но - ви - - тесь!
 As - sez com - bat - - tre!
 Steckt ein die Schwer - - ter!

122 (♩ = 88)

Эгистъ.
 Egysthe.
 Aegisth.

ме - чи въ нож - ны вло - жи - те!
 Ren - trez tous vos é - pé - es!
 Ge - nug des Blut - rer - giessens!

He - y -
 Tu de -
 Wie, so

же - ли о - скорб - ле - - пь я дол - женъ я пе - ре - но
 man - des, Cly - tem - nes - - tre, le par - - don pour ces re -
 soll ich mich er - - ge - - ben, oh - ne Wehr, die Faust ge -

снть? Нѣтъ! на - ро - да воз - му - ще - нье на - до си - лой по - да -
 - bel - les! Non! le peu - ple ré - vol - té a mé - ri - té le châ - ti -
 ballt? Nein, des Vol - kes Wi - der - stre - ben muss be - kämpft sein mit Ge -

Клитемн.
Clytemn.
Klytämñ.

ad lib. *rit.*

Э-гистъ, Э-гистъ! — до-воль-но кро-ви, до-воль-но кро-ви!
Oh, cher E - gys - - the cal - me ta — fu - reur san - glan - te!
Ae - gisth, Ae - gisth! Ge - nug des Blu - tes, ge - nug des Blu - tes!

ВИТЬ. _____
ment. _____
walt. _____

123

Moderato. (♩ = 108) *espress.*

cresc.

У-кро-ти ду-ши тре-во-гу. Ми-лый мой, —
Oh, mé - pri - se leurs in - ju - rés! Cher E - gys - -
Hem! den Auf - ruhr dei - ner See - le, theu - rer Freund, —

espr. *p* *p* *sf* *pp*

— по-ра придетъ и у-тих — — нетъ по нем-но-гу взы-во-ва- — — ший-ся на —
— the, ne ver-sons plus le sang — — pour que le cal - me re - des - cen - — — de sur ce —
— ver-trauer Zeit, die heut tro - - - tzen dem Be - feh - le, siehst du mor - — — gen ihm be -

p *sf* *pp*

родъ. — На-ми путь рас-чи- — — щень къ сча-стью; отъ су-
peu - ple! De ces lieux nous sommes les mai - tres. Nous fê-
reit. — Nur zu treu - - e - rem Be - stan - de keh - ren

ac - - - ce - - - le - - - ran - - - do

по - выхъ бурь и грозъ от -дох - нетъ подъ на - шей
rons par - tout rég - - ner le bon - heur, la paix, la
bald sie uns zu - - rück, und die viel - - ge - prüf - - ten

cresc.

cresc.

вла - - - стью, от -дох - нетъ подъ на - шей вла - стью кро - вью за - ли - тый Ар - -
joie. A - - lors les Ar - gi - ens cal - més o - bé - i - ront aux nouveaux
Lan - - - de, und die viel - ge - prüf - ten Lan - de ath - men end - lich wah - res

f *3* *3* *3* *3*

dim. *p* *p*

(Клитемнестра уводить Эгиста во дворецъ.)
(Clytemnestre entraîne Egysthe dans le palais.)
(Klytämnestra führt Aegisth in den Palast.)

124

Poco più mosso. (♩=138)

госѣ.
rois.
Glück!

pp *mf* *mf* *p*

dim.

(Дверь затворяется.)
(La porte se referme.)
(Das Thor schliesst sich.)

125 Più mosso. (♩ = 80)

День воз - мез - ді - я на - ста - нетъ, тре - пе - - щи - те о - ба вы!
Oh, trem - blez, un sort heu - reux ra - - me - ne - - ra un jour O - - res - -
Kom - men wird der Tag der Ra - che, we - he Dir, ver - rach - tes Paar!

День воз - мез - ді - я на - ста - нетъ, тре - пе - щи - те о - ба вы!
Oh, trem - blez, un sort heu - reux ra - me - ne - ra un jour O - res -
Kom - men wird der Tag der Ra - che, we - he Dir, ver - rach - tes Paar!

- te. Страш - - но ка - ра бо - жья гря - - нетъ
Oh, trem - - blez, il re - vien - dra pour frap - -
Sie - - gen muss die gu - te Sa - - che,

te. Страш - - но ка - ра бо - жья гря - - нетъ
Oh, trem - - blez, il re - vien - dra pour frap - -
Sie - - gen muss die gu - te Sa - - che,

126

на пре - ступ - ны - я гла - вы! О, О - рещъ,
 per, im - - - mo - - - ler les meur - - - tri - - - ers! Oh, O - res - te,
 e - - - - - wig bleibt, was recht and wahr! O, O - rest,

на пре - ступ - ны - я гла - вы! О, О - рещъ, въ те -
 per, im - - - mo - - - ler les meur - - - tri - - - ers! Oh, O - res - - te,
 e - - - - - wig bleibt, was recht and wahr! O, O - rest, du

на пре - ступ - ны - я гла - вы! О, О - рещъ, въ те -
 per, im - - - mo - - - ler les meur - - - tri - - - ers! Oh, O - res - - te,
 e - - - - - wig bleibt, was recht and wahr! O, O - rest, du

126

fp *sf*

въ те бѣ спа - се - нье; ждемъ те - бя, при - ди. при - ди! О - то -
 re - viens, O - res - te! Oh, re - viens, re - viens vers nous! Viens ven -
 du un - - - ser Râ - cher, komm, o komm! her - bei, her - bei! Komm, be -

бѣ спа - се - нье; ждемъ те - бя, при - ди. при - ди! О - то -
 viens, O - res - te! Oh, re - viens, re - viens vers nous! Viens ven -
 un - - - ser Râ - cher, komm, o komm! her - bei, her - bei! Komm, be -

бѣ спа - се - нье; ждемъ те - бя, при - ди. при - ди! О - то -
 viens, O - res - te! Oh, re - viens, re - viens vers nous! Viens ven -
 un - - - ser Râ - cher, komm, o komm! her - bei, her - bei! Komm, be -

cresc. *sf* *ff*

127

МСТИ за пре-ступ - ле - нье и на - родъ
 ger l'hor-ri - ble cri - me, viens don - ner
 stra - - - - fe die Ver - bre - cher, und dein Volk,

МСТИ за пре-ступ - ле - нье и на - родъ о -
 ger l'hor-ri - ble cri - me, viens don - ner aux
 stra - - - - fe die Ver - bre - cher, und dein Volk, dein

МСТИ за пре-ступ - ле - нье и на - родъ о - сво -
 ger l'hor-ri - ble cri - me, viens don - ner aux Ar -
 stra - - - - fe die Ver - bre - cher, und dein Volk, dein Volk

МСТИ за пре-ступ - ле - нье и на - родъ о -
 ger l'hor-ri - ble cri - me, viens don - ner aux
 stra - - - - fe die Ver - bre - cher, und dein Volk, dein

нар

127

о - сво - бо - ди, о - сво - бо - ди! *cresc.* *ff*
 aux Ar - gi - ens la li - ber - té!
 dein Volk be - frei, dein Volk be - frei!

сво - бо - ди, на - родъ о - сво - бо - ди! *cresc.* *ff*
 Ar - gi - ens la don - ce li - ber - té!
 Volk be - frei, dein Volk, dein Volk be - frei!

- бо - ди, о - сво - бо - ди! *cresc.* *ff*
 - gi - ens la li - ber - té!
 - be - frei! dein Volk be - frei!

сво - бо - ди, на - родъ о - сво - бо - ди! *cresc.* *ff*
 Ar - gi - ens la don - ce li - ber - té!
 Volk be - frei! dein Volk, dein Volk be - frei!

Конецъ 1^й части.
 Fin de la 1^{re} partie.
 Ende des 1^{ten} Theiles.